

прот. N. 10905
15.06.2022

AGREEMENT ON A DOUBLE DEGREE PROGRAM between THE UNIVERSITY OF CASSINO AND SOUTHERN LAZIO and ODESA I. I. MECHNIKOV NATIONAL UNIVERSITY	ДОГОВІР ПРО ПРОГРАМУ ПОДВІЙНИХ ДИПЛОМІВ між УНІВЕРСИТЕТОМ КАССІНО Й ПІВДЕННОГО ЛАЦІО та ОДЕСЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ імені І. І. МЕЧНИКОВА
Within the framework of the Memorandum of Understanding between Odesa I. I. Mechnikov National University and University of Cassino and Southern Lazio, Odesa I. I. Mechnikov National University (hereinafter named ONU) represented by Rector prof. Vyacheslav TRUBA and the University of Cassino and Southern Lazio (Università di Cassino e del Lazio Meridionale (hereinafter named UNICAS) represented by the Rector prof. Marco DELL'ISOLA, agree: a) to implement a Double Degree Program; b) to strengthen the collaboration and the exchange of scholars, professors, students of both universities.	В рамках меморандуму про взаєморозуміння між Одеським національним університетом імені І. І. Мечникова та Університетом Кассіно й Південного Лаціо, Одеський національний університет імені І. І. Мечников (надалі ОНУ) в особі ректора проф. Вячеслава ТРУБИ, та Університет Кассіно й Південного Лаціо (надалі УКПЛ), в особі ректора проф. Марко ДЕЛЬ'ІЗОЛА, узгодили a) запровадити Програму подвійних дипломів; b) посилити співробітництво та обмін дослідниками, викладачами та студентами обох університетів.
ARTICLE 1 Aim of the agreement The Double Degree Program allows students from both Universities to earn: - A Master's Degree in "Economics" from ONU. - A Master's Degree in "Economics and Entrepreneurship" (LM-56), European Qualifications Framework level 7, from UNICAS. The number of double degree students admitted to the program is fixed up by the Bilateral Committee yearly. Such a number should be between 5 and 25 per year.	СТАТТЯ 1 Мета договору: Програма подвійних дипломів дозволяє студентам обох університетів отримати: - Ступінь магістра зі спеціальності «Економіка» в ОНУ. - Ступінь магістра зі спеціальності «Економіка та підприємництво» (LM-56) за 7 рівнем Європейської кваліфікаційної системи в УКПЛ. Кількість студентів Програми подвійних дипломів щорічно встановлюється Двостороннім Комітетом. Кількість має становити від 5 до 25 студентів на рік.

ARTICLE 2 Management of the program A Bilateral Committee will be established and will be composed of six representatives (three representatives from each University). The Bilateral Committee includes programme manager, programme coordinator and responsible person appointed by each university as a tutor of students participating in the programme. Decisions will be jointly taken by the representatives of ONU and UNICAS within the Bilateral Committee. The Bilateral Committee has the following tasks: a) to create the conditions necessary for the implementation of the agreement; b) to guarantee the observance of the general regulations of the study program; c) to approve changes to the program study plan; d) to select the students to be enrolled in the double degree program; e) to provide organizational facilities of participating-in-programme students' studying f) to control performance of the study program; g) to handle and solve organizational issues related to the preparation of documents of students-programme participants' staying in the country of study, students' studying at the host university and exceptional situations and problematic cases. The Bilateral Committee will meet at least once a year: the meetings can take place through video conferences or other means of online communications. The meeting is regularly constituted when at least two from three representatives from each University are present. The decisions are taken publicly. The programme manager, coordinator and tutor address all the issues which arise within their responsibilities.	СТАТТЯ 2 Управління Програмою Буде створено Двосторонній Комітет, який включатиме шість представників (по три представники з кожного університету). Двосторонній комітет включатиме керівника Програми, координатора Програми та відповідальних осіб, по одному призначає кожен університет в якості куратора студентів, що беруть участь у Програмі. Рішення приймаються спільно представниками ONU та УКПЛ в Двосторонньому Комітеті. Двосторонній Комітет виконує наступні завдання: a) створює умови для виконання Договору; b) забезпечує дотримання загальних правил навчальної програми; c) затверджує зміни в початковому плані Програми; d) здійснює відбір студентів для зарахування на Програму подвійних дипломів; e) надає організаційні ресурси для навчання студентів, що беруть участь у Програмі; f) контролює успішність навчальної Програми; g) вирішує організаційні питання з підготовки документів студентів, що беруть участь у Програмі, необхідні для перебування в країні навчання, навчання в прийомному університеті, а також щодо надзвичайних ситуацій та проблемних випадків. Двосторонній Комітет проводить засідання щонайменше раз на рік: засідання може бути проведено у вигляді відео-конференції чи інших засобів онлайн комунікацій. Засідання є дійсним, коли є присутнім не менше двох з трьох представників кожного університету. Рішення приймаються відкрито. Керівник Програми, координатор та два куратори подають всі питання, що стосуються їхньої відповідальності.
---	---

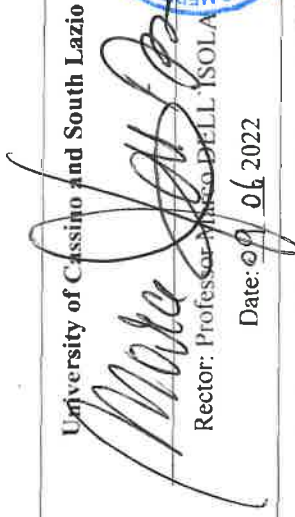
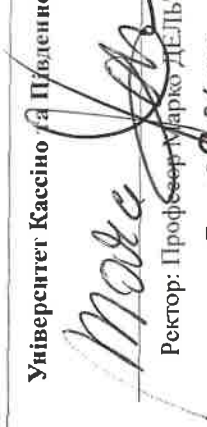
ARTICLE 3 Study plan Students have to spend their first and third semesters at ONU, and their second, and fourth semesters at UNICAS. Within the third semester, in December, students have to defend their thesis in the educational programme "Economics" in ONU. The defense of the thesis at UNICAS to obtain the master degree in "Economics and Entrepreneurship" will be held in the fourth semester. The study plan is jointly defined and attached to this agreement (Annex 1). In exceptional cases, on line studies are admitted, according to the decisions of countries-participants' Governments or universities-partners' executives.	СТАТТЯ 3 Навчальний план Студенти мають завершити перший та третій семестри в ОНУ, а другий та четвертий семестри в УКПЛ. Протягом третього семестру, у грудні, студенти мають захистити дипломну роботу відповідно до навчального плану спеціальності «Економіка» в ОНУ. Захист дипломної роботи в УКПЛ для здобуття ступеня магістру зі спеціальності «Економіка та підприємництво» відбуватиметься у четвертому семестрі. Навчальний план визначається спільно й додається до чинного Договору (Додаток 1). У надзвичайній ситуації дозволяється навчання у форматі онлайн, відповідно до рішень органів державної влади чи керівників університетів-партнерів.
ARTICLE 4 Selection of participating students The Bilateral Committee is responsible for selecting students to participate in the program. The selection of the participants will be based on student academic records at the previous level of study, CV, motivation letter, English proficiency, and other requirements set by the two Institutions and agreed by the Bilateral Committee. Students will be selected on the basis of a formal application to the double degree program within the deadlines defined by the Institutions.	СТАТТЯ 4 Відбір студентів для участі у Програмі Двосторонній Комітет відповідає за відбір студентів для участі у Програмі. Відбір студентів відбувається на основі успішності студента на попередньому рівні навчання, CV, мотиваційного листа, ступеня володіння англійською мовою та інших вимог, які встановлюються обома університетами та погоджуються Двостороннім Комітетом. Відбір студентів відбувається за формальною процедурою подання заяв на участь в Програмі подвійних дипломів до граничної дати, визначеною обома університетами.
ARTICLE 5 Admission requirements The enrolment to the programme at ONU is based on successfully completed entrance to the master degree of ONU in the educational programme "Economics". The enrollment into the programme at UNICAS is allowed according to the requirements established by UNICAS for participation in the master degree programme "Economics and Entrepreneurship" and decisions of Bilateral committee. To be enrolled into the programme students should know English language at the level B2 or higher.	СТАТТЯ 5 Вимоги до зарахування Зарахування до Програми в ОНУ відбувається після успішного вступу до магістратури за навчальною програмою «Економіка». Зарахування на Програму в УКПЛ відбувається відповідно до вимог, які УКПЛ встановлює для участі в магістерській програмі «Економіка та підприємництво» та рішення Двостороннього комітету. Для зарахування на Програму студент має володіти англійською мовою на рівні B2 або вище.

ARTICLE 6 Further requirements Students shall have no academic debt and no financial debt, and have to obtain grades according to the study plan annexed to this agreement (annex 1). Otherwise, the Bilateral committee has right to disqualify students from the Double Degree Program.	СТАТТЯ 6 Додаткові вимоги Студенти не повинні мати академічних заборгованостей чи заборгованостей по сплаті за навчання, а також мають скласти всі предмети відповідно до навчального плану, вказаному у додатку до цього договору (додаток 1). В іншому випадку Двосторонній Комітет може позбавити права студентів брати участь у Програмі подвійних дипломів.
ARTICLE 7 Tuition fees and financial support Students of ONU participating in the programme have to pay a fixed amount of 800 euros at UNICAS. This amount covers taxes in Italy, programme management (including the academic mobility of staff), and other costs. Students pay at ONU an amount of tuition fees determined by ONU in full during the enrollment into the programme. Students of UNICAS participating in the programme have to pay a fixed amount of 800 euros at ONU. This amount covers taxes in Ukraine, programme management (including the academic mobility of staff), and other costs. The mentioned amounts of fees are not refundable. UNICAS and ONU require an additional payment for issuing the final diploma. ONU requires additional payments for issuing of academician transcripts. Except for these fees, UNICAS and ONU have not to require any other payments from the students participating in the programme. If a student cannot finish his or her study plan in the identified time at UNICAS and / or ONU, he or she has to give UNICAS and / or ONU tuition fees for every additional study year according to UNICAS's and / or ONU rules.	СТАТТЯ 7 Плата за навчання та фінансова підтримка Студенти ONU, що беруть участь у Програмі, сплачують до УКПЛ фіксовану суму у 800 євро. Ця сума покриває податки в Італії, управлінські виплати (включно з академічною мобільністю викладачів) та інші витрати. Під час зарахування до Програми студенти сплачують ONU вартість навчання за Програмою у повному обсязі у розмірі, визначеному ONU. Студенти УКПЛ, що беруть участь у Програмі, сплачують до ONU фіксовану суму у 800 євро. Ця сума покриває податки в Україні, управлінські виплати (включно з академічною мобільністю викладачів) та інші витрати. Зазначені вище платежі не підлягають поверненню. УКПЛ та ONU потребують сплати за оформлення диплому. ONU потребує додаткових платежів за оформлення академічних довідок. Окрім вказаних платежів, УКПЛ та ONU не мають права вимагати інші платежі від студентів, що беруть участь в Програмі. Якщо студент не може виконати навчальний план УКПЛ та / або ONU у визначений час, то він або вона мають сплатити УКПЛ та / або ONU плату за навчання за кожен додатковий навчальний рік відповідно до правил УКПЛ та / або ONU.

ARTICLE 8 Grades Grades across the two programs are converted as follows. From ONU to UNICAS.					СТАТТЯ 8. Оцінки Оцінки по двох навчальних планів конвертуються наступним чином: Від ONU до УКПЛ:				
Grades obtained at ONU	Grades obtained at UNICAS	Credits awarded	National scale	Grades according to ECTS scale	Оцінки в ONU	Оцінки в УКПЛ	Нарахування кредиту	Національна шкала	Шкала ECTS
95-100/100	30/30	Yes	Excellent	A	95-100/100	30/30	Так	Відмінно	A
90-95/100	28/30	Yes			90-95/100	28/30	Так		
85-89/100	26/30	Yes	Good	B	85-89/100	26/30	Так	Добре	B
75-84/100	24/30	Yes		C	75-84/100	24/30	Так		C
70-74/100	22/30	Yes	Satisfying	D	70-74/100	22/30	Так	Задовільно	D
60-69/100	19/30	Yes		E	60-69/100	19/30	Так		E
35-59/100	<17/30	No	Not satisfying	FX	35-59/100	<17/30	Ні	Незадовільно	FX
1-34/100				F	1-34/100				F
From UNICAS to ONU:					Від УКПЛ до ONU:				
Grades obtained at UNICAS	Grades obtained at ONU	Credits awarded	National scale	Grades according to ECTS scale	Оцінки в УКПЛ	Оцінки в ONU	Нарахування кредиту	Національна шкала	Шкала ECTS
28-30/30	100/100	Yes	Excellent	A	28-30/30	100/100	Так	Відмінно	A
25-27/30	89/100	Yes	Good	B	25-27/30	89/100	Так	Добре	B
23-24/30	81/100	Yes		C	23-24/30	81/100	Так		C
20-22/30	73/100	Yes	Satisfying	D	20-22/30	73/100	Так	Задовільно	D
18-19/30	65/100	Yes		E	18-19/30	65/100	Так		E
< 17/30	<60/100	No	Not satisfying	F	< 17/30	<60/100	Ні	Незадовільно	F

ARTICLE 9 Internship Credits for the Internship are granted upon the presentation of an Internship report signed by both a company representative (state body, enterprise, organization) and an academic advisor. Report on the internship completion has to be defended in the prescribed terms that allow the study plan to be completed.	СТАТТЯ 9 Стажування Кредити ЕСТS за стажування зараховуються при поданні звіту про стажування, підписаного представником компанії (державної установи, підприємства, організації) та академічним радником. Звіт про завершення стажування підлягає захисту у строки, визначені у навчальному плані.
ARTICLE 10 Dissertation (diploma work, thesis) The Double Degree Program leads to the award of two Diplomas, one by each University, based on the successful completion of the study plan and defense of a Master Theses written and defended according to the requirements set for the dissertations (diploma works, theses) at the partner Universities. Students have to write master theses according to the requirements of ONU, and defend them in December of the third semester, and write master theses according to the requirements of UNICAS, and defend them at the end of the fourth semester. The successful thesis defense allows the award of the Master degrees at UNICAS and ONU. Both parties have to provide each other with all the necessary documentation for the award of their degrees according to their own system of evaluation in due time. The program's final grades will be given according to the grading rules and grades collection system of each University. The final grade at UNICAS (that is given on a scale of 0-110 with at least 66/110 to pass) will be related to the overall grade point average (GPA), to the quality of the thesis content, and to the its oral defense, according to the UNICAS rules. The Master Diplomas will be issued separately by the two Institutions. The diploma issued by UNICAS will be personally given to the student during the annual graduation ceremony in Cassino, Italy, or sent to him/her upon his/her request. The diploma issued by ONU will be personally given to the student during the annual graduation ceremony in Odesa, Ukraine.	СТАТТЯ 10. Дисертація (дипломна робота, кваліфікаційна робота) Програма подвійних дипломів передбачає вручення двох дипломів, одного від кожного університету, по результатах успішного виконання навчального плану та захисту магістерської роботи, яка написана та захищена відповідно до вимог, які університети-партнери висувають до дисертацій (дипломної роботи, кваліфікаційної роботи). Студенти повинні написати магістерську роботу за вимогами ONU та пройти її захист у грудні наприкінці третього семестру, а також написати магістерську роботу за вимогами УКПІЛ та пройти її захист наприкінці четвертого семестру. Успішний захист дипломів дозволяє присудити ступінь магістра в УКПІЛ та ONU. Обидві сторони мають надати одна одній всю необхідну документацію для присудження ступеня відповідно до власної системи оцінювання у встановлені строки. Остаточні оцінки за Програмою виставляються відповідно до правил та системи оцінювання кожного університету. Остаточна оцінка в УКПІЛ (така що виставляється за шкалою від 0 до 110, а прохідний бал має становити не менше 66 зі 110) виставляється на основі загальної середньої балової оцінки (GPA – grade point average), якості змісту дипломної роботи, її усного захисту, відповідно до правил УКПІЛ. Дипломи про присудження ступеня видаються кожним університетом окремо. Диплом УКПІЛ буде особисто вручений студентів під час щорічної випускної церемонії в Кассіно, Італія, або надісланий за зверненням студента. Диплом ONU буде особисто вручений студентів під час щорічної випускної церемонії в Одесі, Україна.

ARTICLE 11 Rights and dues of the participating students While each university assures that all the students enrolled in the double degree program have equal access to all facilities offered to the regular students (such as the use of computers, access to the library, etc.), each participating student should abide by the following principles: - Each student will be responsible for her/his living expenses (accommodation, meals, etc.). - Violation of University rules and local law in the host country may result in the immediate withdrawal from the Programme. - The non-observance of the requirements stated in Articles 3 and 7 may result in the immediate withdrawal from the Programme.	СТАТТЯ 11 Права та обов'язки студентів, що беруть участь у Програмі Оскільки кожен університет гарантує, що всі студенти, зараховані до Програми подвійних дипломів, матимуть рівний доступ до всіх ресурсів, доступних для звичайних студентів (такі як використання комп'ютерів, доступ до бібліотеки та т. і.), кожен студент, що бере участь у Програмі має дотримуватись наступних принципів: - Кожен студент покриває витрати на проживання (розміщення, харчування, та т. і.) за власний рахунок. - Кожен студент організує переміщення від ОНУ до УКПЛ та від УКПЛ до ОНУ власними силами. - Порушення правил університету та законів країни перебування може мати наслідком негайне відрахування з Програми. - Невиконання вимог статей 3 та 7 може мати наслідком негайне відрахування з Програми.
ARTICLE 12 Terms and duration of the agreement. The agreement entails no financial obligation on either of the partner universities. This Agreement has to remain in force for five years (five enrollments) from the date of the signature. Either university may cancel this agreement with a notice of 180 days. However, students who are already enrolled in the programme are allowed to complete their studies. The present Agreement is drawn up in English and Ukrainian in two copies. In case of any discrepancy between the English and the Ukrainian version, the English version prevails.	СТАТТЯ 12 Умови та строк дії Договору. Договір не накладає жодних фінансових зобов'язань на університети-партнери. Строк дії Договору становить п'ять років (п'ять вступних кампаній) від дати підписання. Кожен університет може припинити дію Договору, повідомивши 180 днів до дати припинення Договору. Студентам, які вже зараховані до Програми, буде дозволено завершити навчання. Цей Договір складений англійською та українською мовою в двох екземплярах. У випадку відмінностей між англійською та українською мовою, перевага надається англійській версії.

University of Cassino and South Lazio  Rector: Professor Marco DELL'ISOLA Date: 09.06.2022 University Avenue, Rectorate, Urban area of Folcara, 03043 Cassino (FR), Italy tel: 0776 299, info@unicas.it, www.unicas.it 	Університет Кассіно та Південного Лаціо  Ректор: Професор Марко ДЕЛЬ'ІЗОЛА Дата: 09.06.2022 Університетський проспект, громада Фолькара, 03043 Кассіно (FR), Італія тел: 0776 299, info@unicas.it, www.unicas.it 
Odesa I. I. Mechnikov National University  Rector: Professor Vyacheslav TRUSH Date: 19.05.2022 Dvoryanskaya str., 2, Odesa, 65082 tel. 38 048 723-52-54, rector@onu.edu.ua, www.onu.edu.ua 	Одеський національний університет імені І. І. Мечникова  Ректор: Професор Вячеслав ТРУШ Дата: 19.05.2022 Вул. Дворянська 2, Одеса, 65082 тел. 38 048 723-52-54, rector@onu.edu.ua, www.onu.edu.ua 

ECONOMICS AND ENTREPRENEURSHIP - LM-56
DUAL DEGREE ECONOMICS AND
ENTREPRENEURSHIP@UNICAS - ECONOMICS@ODESSA

Plan of studies 2022/2023 a.y.

SSD	Courses	ECTS	Type	Year
SECS-P/01	Modern Economic Theories and Current Issues of Economic Policy and Firm Theory	8	B	1
SECS-P/01	Industrial Economics and Industrial Policy and Management capital	8	C	1
SECS-S/01	Applied statistics	9	B	1
L-LIN/12	Business Foreign Languages	3	F	1
SECS-P/01 - SECS-P/06	Entrepreneurship and innovation	12	B	1
SECS-P/01	Economics	6	B	1
Select 2 teachings from the following list:				
SECS-P/04	<i>Historical perspectives in entrepreneurship</i>	12	C	1
SECS-P/10	<i>Digital innovation in organizations</i>			
SECS-P/10	<i>Human resources management</i>			
IUS/04 - IUS/05	International Trade Law and The General Principles of Law of International Contracts	6	B	2
SECS-P/01 - SECS-P/06	Workshop on Economic Studies, Behavioral Economics and Institutionalization of Economical and Financial	9 (3+6)	C/D	2
	Master Thesis at Odessa	15	E	2
SECS-P/07 - SECS-P/11	Accounting and Banking for SMEs	9	B	2
SECS-P/08	Place marketing	6	B	2
	Entrepreneurship, business and career	3	D	2
Internship		12	F	2
Master Thesis Defense at Unicas		2	E	2
Total		120		